**Notion: N0486**

**Notion originale: региональный литературный язык**

**Notion translittere: regionalʹnyj literaturnyj âzyk**

**Notion traduite: langue littéraire régionale**

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2184, p. 194

Надо сказать, что в последние десятилетия отношение к диалекту как некоторому второсортному по сравнению с литературным языком явлению стало постепенно изменяться. Некоторые авторы говорят даже о диалектных вспышках, стремлении писать на родном диалекте, создавать на нем художественную литературу, выступать по радио и телевидению, ставить театральные спектакли и т.д. Процесс этот идет вплоть до формирования региональных литературных языков с ограниченными функциональными возможностями (преимущественно художественное творчество, радио и телевидение, личная переписка и др.). В качестве примера здесь можно привести нижненемецкие диалекты, чакавский и кайкавский диалекты хорватского языка, восточнословацкий диалект, некоторые диалекты итальянского языка и многие другие.

Il faut dire qu'au cours des dernières décennies l'attitude envers le dialecte comme phénomène de second ordre par rapport à la langue littéraire a commencé à changer. Certains auteurs parlent même des éclairs dialectaux , du désir d'écrire en dialecte natif, de créer la littérature, de parler à la radio et à la télévision, de mettre en scène des représentations théâtrales, etc. Ce processus mène jusqu'à la formation des langues littéraires régionales avec des capacités fonctionnelles limitées (principalement la création artistique, la radio et la télévision, la correspondance intime, etc.) À titre d'exemple on peut citer les dialectes bas allemands, les dialectes tchakavien et kaïkavien de la langue croate, un dialecte de la Slovaquie orientale, certains dialectes de l'italien et de nombreux autres.

Extrait E2185, p. 195

Но нам представляется, что функциональное соотношение новописьменного и старописьменного развитого языка в условиях массового одностороннего двуязычия с явным доминированием старописьменного языка совершенно аналогично соотношению локального варианта и нормированного литературного языка в вышеописанной ситуации. Действительно, когда мы говорим о литературном языке применительно к новописьменным языкам, очевидно, что мы употребляем этот термин в узком смысле. (Маловероятно, что какой-либо из новописьменных языков даже в отдаленном будущем сможет получить существенное функциональное развитие и соответственно обрести многоаспектную стилистическую дифференциацию. (...) Таким образом, речь идет (за исключением сферы образования) о тех сферах, которые выше были упомянуты в связи с региональными литературными языками.
Сноска. Кстати сказать, сама по себе эта оппозиция общий литературный язык / региональный литературный язык очень показательна и свидетельствует о некоторых сдвигах в традиционной иерархии форм существования языка.

Mais nous pensons que la corrélation fonctionnelle de la langue de littérisation nouvelle et ancienne développée dans les conditions du bilinguisme de masse unilatéral avec une nette domination de la langue de littérisation ancienne est assez similaire à la corrélation de la version locale et de la langue littéraire normée dans la situation décrite ci-dessus. En effet, lorsque nous parlons d'une langue littéraire par rapport aux langues de littérisation nouvelle, il est clair que nous utilisons ce terme dans un sens étroit. (Il est peu probable que l'une des langues de littérisation nouvelle même dans un avenir lointain soit capable d'avoir un développement fonctionnel important et de gagner ainsi une différenciation stylistique multiaspect. (...) Ainsi, il s'agit (à l'exception du domaine de l'enseignement) des domaines qui ont été mentionnés ci-dessus dans le cadre des langues littéraires régionales .
Note. Par ailleurs, cette opposition langue littéraire commune / langue littéraire régionale est très révélatrice en soi et montre quelques changements dans la hiérarchie traditionnelle des formes d'existence de la langue.